

BEITRÄGE ZUR ROMANISCHEN PHILOLOGIE

DDR 15,- M

HERAUSGEGEBEN VON:

Werner Bahner, Berlin

Klaus Boehmann, Leipzig

Manfred Naumann, Berlin

Rita Schober, Berlin

UNTER MITWIRKUNG VON:

R. A. Budagow, Moskau

J. O. Fischer, Prag

J. Heistein, Wrocław

J. Herman, Budapest

E. Jordan, Bukarest

V. Narkirier, Moskau

Th. S. Thomeer, Sofia

HEFT 1

XXV

1936

BEITRÆGE ZUR ROMANISCHEN PHILOGOLOGIE

XXV. JAHRGANG 1986

HEFT 1



RÜTTEN & LOENING · BERLIN

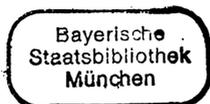
Herausgegeben von
Werner Bahner, Berlin; Klaus Bochmann, Leipzig;
Manfred Naumann, Berlin; Rita Schober, Berlin

Unter Mitwirkung von
R. A. Budagow, Moskau; J. O. Fischer, Prag;
J. Heistein, Wroclaw; J. Herman, Budapest;
I. Iordan, Bukarest; F. Narkirier, Moskau; Th. S. Thomov, Sofia

Geschäftsführender Herausgeber
Rita Schober

Redaktionskollegium
Hans-Otto Dill, Berlin; Horst Heintze, Berlin; Johannes Klare, Berlin;
Hans Kortum, Berlin; Martin Fontius, Berlin; Rudolf Noack, Halle; Jürgen Papenbrock,
Leipzig; Dieter Paufler, Berlin; Ulrich Ricken, Halle; Kurt Schnelle, Leipzig

Redaktionssekretär
Gerhard Schewe



Für den Inhalt verantwortlich: die Herausgeber,
für die sprachliche Form: die Autoren
Redaktion: DDR-1080 Berlin, Clara-Zetkin-Str. 1, Telefon: 203 2902

Verlag Rütten & Loening, DDR-1080 Berlin, Französische Straße 32. Veröffentlicht unter der Lizenz-Nr. 1242 des Presseamtes beim Vorsitzenden des Ministerrates der Deutschen Demokratischen Republik. Für unverlangt eingehende Manuskripte kann keine Haftung übernommen werden. Die Zeitschrift erscheint zweimal jährlich. Der Preis des Heftes beträgt für die DDR 15,— M. Auslandspreise sind den Zeitschriftenkatalogen des BUCHEXPORT zu entnehmen. Artikel-Nr. (EDV) 53 318. Bezugsmöglichkeiten: Für die Deutsche Demokratische Republik über das nächstgelegene Postamt, Abt. Postzeitungsvertrieb. Für Bezieher außerhalb der Deutschen Demokratischen Republik über den örtlichen Buch- und Zeitschriftenhandel (in den sozialistischen Ländern nur über den zuständigen Postzeitungsvertrieb). Bestellungen vermittelt auch der Verlag für BUCHEXPORT, Volkseigener Außenhandelsbetrieb der Deutschen Demokratischen Republik, DDR-7010 Leipzig, Leninstr. 16, Schließfach 160.

Anschriften der Herausgeber: Prof. Dr. Werner Bahner (DDR-1144 Berlin, Scharnauer Straße 23), Prof. Dr. Klaus Bochmann (DDR-4020 Halle/S., Georg-Canter-Str. 4), Prof. Dr. Manfred Naumann (DDR-1195 Berlin, Marienthaler Str. 16), Prof. Dr. Rita Schober (DDR-1080 Berlin, Clara-Zetkin-Straße 1). Artikel, Rezensionsexemplare usw. sind direkt an die Redaktion, Anfragen, die den Bezug betreffen, an den Verlag zu richten.

Satz und Druck: Fachbuchdruck Naumburg (Saale) IV/26/14 Auftrags-Nr. 3245
Printed in the German Democratic Republic

Z 62.502

JAHRESINHALT 1986

Aufsätze und Abhandlungen

Literaturwissenschaft

Brigitte Hocke (Leipzig)	
Literatur – „Spiegel“ der Gesellschaft? Thesen zum französischen Roman der siebziger Jahre. Tendenzen, Probleme	5
Peter Wermes †	
Betrachtungen über Grundsätze der Diderot-Rezeption Hegels	25
Kolloquium „Weltliterarische Prozesse heute – dargestellt an der Epik“, Berlin 1985	
Christa Bevernis (Berlin)	
Rückkehr zur Sinnproduktion und Lesbarkeit: Michel Tournier – J. M. G. Le Clézio . . .	179
Yves Chevrel (Paris)	
Louis Guilloux et la tradition du monologue intérieur: à propos de <i>Coco perdu</i> (1978) . .	185
Francis Claudon (Dijon)	
L'Emploi du temps. Zwischen dem urbanen Realismus und dem reinen Formalismus . . .	191
Jan O. Fischer (Prag)	
La synthèse du roman et de l'histoire – formule d'André Wurmser	197
Renate Frank (Leipzig)	
Von der Kompetenz des Erzählers im Spätwerk Becketts, am Beispiel von <i>Mal vu mal dit</i> .	201
Jacques Neefs (Paris)	
Queneau, Perec, Calvino: création narrative et explorations logiques	205
Jean Verrier (Paris)	
Cercle: narrativité, intertextualité, structures de symbole dans les œuvres narratives modernes	211
Friedrich Wolfzettel (Gießen)	
Nach dem Nouveau Roman: Zum Verhältnis von Geschichte und Mythos im französischen Gegenwartsroman	217
Hans-Jörg Neuschäfer (Saarbrücken)	
Miguel Delibes: <i>Cinco horas con Mario</i> . Oder: Die Kunst der Zensurumgehung	229
Christel Schnelle (Leipzig)	
Zum Problem des Objektivismus im modernen spanischen Roman	237
Hans-Jürgen Ille (Berlin)	
Literaturverhältnisse in Lateinamerika	243
Dorothee Röseberg (Berlin)	
Französische Schulbildung und Lektürefähigkeit	255
Sprachwissenschaft	
Volker Fuchs (Greifswald)	
Zum Zusammenhang von Textsorten und Distribution der Tempora im Französischen . .	263
Hans-Manfred Militz (Berlin)	
C'est pas du cheap. Anglo-Amerikanismen im modernen Frankokanadisch	35

Erna Pfeiffer (Graz): Die Hauptströmungen der Fremdsprachenmethodik auf dem Hintergrund der historisch-sozialen Entwicklung (Teil 1)	45
Erna Pfeiffer (Graz): Die Hauptströmungen der Fremdsprachenmethodik auf dem Hintergrund der historisch-sozialen Entwicklung (Teil 2)	269
Jürgen Storost (Berlin) Der Beitrag Lorenz Diefenbachs zur Entwicklung der romanischen Sprachwissenschaft	287
Bernhard Wildenhahn † Zum Verhältnis von Modalität, Voluntativität und Nezesität	63
Kolloquium „Soziolinguistische Variation“	
Bärbel Brod (Leipzig) National- und Regionalsprache im Urteil von Chateaubriand, Le Gonidec und de la Villemarqué. Der Fall des Bretonischen	73
Anette Endruschat (Leipzig) Zur sozialen Varianz des Portugiesischen in der Volksrepublik Angola unter besonderer Berücksichtigung der „linguagem dos Muceques“	89
Eberhard Gärtner (Dresden) Zur Entstehung und Bewertung von syntaktischen Übereinstimmungen in den mündlichen Existenzformen des Portugiesischen in Angola, Moçambique und Brasilien	93
Karl Ille (Wien) Elemente des „parlato“ in Titeln italienischer Zeitungsartikel	101
Carma Mejía Ruiz (Madrid) Zur Problematik des Bilinguismus in Paraguay. Seine Widerspiegelung in „Yo El Supremo“ von A. Roa Bastos	113
Rosita Rindler Schjerve (Wien) Zur Problematik des Begriffs „français régional“	121
Marilena Tiugan (Bukarest) Problemi di metodo della investigazione sociolinguistica nelle comunità rurali con temporanee	135

Miszellen

Matthias Perl (Leipzig) Die erste grammatische Beschreibung einer romanischen Kreolensprache – das Wörterbuch des Saramakkischen von Johann Andreas Riemer von 1779	305
Pierre Swiggers (Leuven) Forme et sens dans la linguistique du Siècle des Lumières	143

Berichte

Klaus Bochmann (Leipzig) I. Internationales Kolloquium zum Vulgärlatein (Pécs)	149
• Cornelia Döll (Leipzig) I. Internationales Kolloquium zur Iberoamerikanistischen Sprachwissenschaft (Leipzig)	151

Ulf Herrmann (Berlin)	
Coloquio de lexicografía,	
Santiago de Compostela, 27. 2.–1. 3. 1986	309

Bibliographie

Matthias Perl (Leipzig)	
Bibliographie zur romanischen Sprachwissenschaft in der DDR (1984)	155

Rezensionen

Erhard Albrecht (Greifswald)	
Ulrich Ricken, Sprache Anthropologie, Philosophie in der französischen Revolution.	
Ein Beitrag zur Geschichte des Verhältnisses von Sprachtheorie und Weltanschauung	311
Werner Bahner (Berlin)	
Gonzalo Correas, Arte Kastellana	159
Franz Josef Hausmann (Hg.), Die französische Sprache von heute	160
Grammaire et méthode au XVIIe siècle, sous la direction de Pierre Swiggers	161
Otto Ducháček (Prag)	
Georges Matoré, Le vocabulaire et la société médiévale	314
Jürgen Erfurt (Leipzig)	
Josef Dubský, Aspectos lingüísticos de las cartas comerciales	316
Martin Fontius (Berlin)	
Markus Winkler, „Décadence actuelle“, Benjamin Constants Kritik der französischen	
Aufklärung	162
Friedrich Wolfzettel, Einführung in die französische Literaturgeschichtsschreibung	318
Birte Männel (Berlin)	
Erna Pfeiffer, Literarische Struktur und Realitätsbezug im kolumbianischen	
Violencia-Roman	319
Horst F. Müller (Berlin)	
Werner Krauss, Literaturtheorie, Philosophie und Politik (W. Krauss, Das	
wissenschaftliche Werk)	322
Hans-Dieter Paufler (Berlin)	
Helga Hedinger, Particularides léxicas en la novela hispanoamericana	
contemporánea	164
Christiane Nord, Neueste Entwicklung im spanischen Wortschatz	165
Ernst Pelzing, Das attributive Adjektiv des Spanischen	167
Matthias Perl (ed.), Estudios sobre el léxico del español en América	168
Brigitte Sändig (Berlin)	
Martina Yadel, La Chute von Albert Camus – Ansätze zu einer Interpretation	324
Kurt Schnelle (Leipzig)	
Ruth Groh, Ironie und Moral im Werk Diderots	326
Manfred Starke (Berlin)	
Dietmar Rieger, Diogenes als Lumpensammler. Materialien zu einer Gestalt	
der französischen Literatur des 19. Jahrhunderts	329

Werner Thielemann (Berlin)	
Peter Stein, Kreolisch und Französisch	171
Gerd Wotjak (Leipzig)	
Humberto López Morales, Estratificación social del español de San Juan de Puerto Rico	331
Margarita Palacios de Sámano, Sintaxis de los relativos en el habla culta de la ciudad de México	334

INHALT

Aufsätze und Abhandlungen

Literaturwissenschaft

Brigitte Hocke (Leipzig)

Literatur – „Spiegel“ der Gesellschaft? Thesen zum französischen Roman der siebziger Jahre. Tendenzen, Probleme 5

Peter Wermes †

Betrachtungen über Grundsätze der Diderot-Rezeption Hegels 25

Sprachwissenschaft

Hans-Manfred Militz (Berlin)

C'est pas du cheap. Anglo-Amerikanismen im modernen Frankokanalisches 35

Erna Pfeiffer (Graz)

Die Hauptströmungen der Fremdsprachenmethodik auf dem Hintergrund der historisch-sozialen Entwicklung (Teil 1) 45

Bernhard Wildenhahn †

Zum Verhältnis von Modalität, Voluntativität und Nezesität 63

Kolloquium „Soziolinguistische Variation“

Bärbel Brod (Leipzig)

National- und Regionalsprache im Urteil von Chateaubriand, Le Gonidec und de la Villemarqué. Fer Gall des Bretonischen 73

Annette Endruschat (Leipzig)

Zur sozialen Varianz des Portugiesischen in der Volksrepublik Angola unter besonderer Berücksichtigung der „linguagem dos Muceques“ 89

Eberhard Gärtner (Dresden)

Zur Entstehung und Bewertung von syntaktischen Übereinstimmungen in den mündlichen Existenzformen des Portugiesischen in Angola, Moçambique und Brasilien 93

Karl Ille (Wien)

Elemente des „parlato“ in Titeln italienischer Zeitungsartikel 101

Carmen Mejía Ruiz (Madrid)

Zur Problematik des Bilinguismus in Paraguay. Seine Widerspiegelung in „Yo El Supremo“ von A. Roa Bastos 113

Rosita Rindler Schjerve (Wien)

Zur Problematik des Begriffs „français régional“ 121

Marilena Tiugan (Bukarest)

Problemi di metodo della investigazione sociolinguistica nella comunità rurali contemporanee 135

Inhalt

Miszellen

- Pierre Swiggers (Leuven)
Forme et sens dans la linguistique du Siècle des Lumières 143

Berichte

- Klaus Bochmann (Leipzig)
I. Internationales Kolloquium zum Vulgärlatein (Pécs) 149
- Cornelia Döll (Leipzig)
I. Internationales Kolloquium zur Iberoamerikanistischen
Sprachwissenschaft (Leipzig) 151

Bibliographie

- Matthias Perl (Leipzig)
Bibliographie zur romanischen Sprachwissenschaft in der DDR (1984) 155

Rezensionen

- Werner Bahner (Berlin)
Gonzalo Correas, *Arte Kastellana* 159
Franz Josef Hausmann (Hg.), *Die französische Sprache von heute* 160
Grammaire et méthode au XVII^e siècle, sous la direction de Pierre Swiggers 161
- Martin Fontius (Berlin)
Markus Winkler, „Décadence actuelle“, Benjamin Constants Kritik der
französischen Aufklärung 162
- Hans-Dieter Paufler (Berlin)
Helga Hedinger, *Particularidades léxicas en la novela hispanoamericana
contemporánea* 164
Christiane Nord, *Neueste Entwicklung im spanischen Wortschatz* 165
Ernst Pelzing, *Das attributive Adjektiv des Spanischen* 167
Matthias Perl (ed.), *Estudios sobre el léxico del español en América* 168
- Werner Thielemann (Berlin)
Peter Stein, *Kreolisch und Französisch* 171

ZUR SOZIALEN VARIANZ DES PORTUGIESISCHEN IN DER VOKSREPUBLIK
ANGOLA UNTER BESONDERER BERÜCKSICHTIGUNG DER
„LINGUAGEM DOS MUCEQUES“

Annette Endruschat

Analysen angolischer Presse- und publizistischer Texte ergaben, daß sich im Vergleich zur Gegenwartssprache Portugals seit der Erringung der Unabhängigkeit in der VRA eine ernstzunehmende Eigenentwicklung des politisch-sozialen Wortschatzes vollzieht. Diese Spezifizierung des Portugiesischen realisiert sich vorwiegend über Wortbildungsmechanismen (insbesondere Präfigierung, Suffigierung und Komposition), aber auch über Entlehnungsprozesse aus den bedeutendsten angolischen nationalen Sprachen (Umbundu und Kimbundu)¹.

Die bisherigen Untersuchungen zum Portugiesischen in Angola konzentrierten sich im wesentlichen auf die Literatursprache im schriftlichen Bereich, die jedoch nur von etwa 2—5 % aller Angolaner beherrscht wird. Ein weitaus höherer Anteil der angolischen Bevölkerung (die Angaben hierüber schwanken zwischen 30 und 50 %) kann auf Portugiesischkenntnisse unterschiedlichen Grades verweisen. So existieren praktisch neben der literatursprachlichen noch weitere Varianten des Portugiesischen, die durch nur geringe Abweichungen von der hochsprachlichen Norm bis hin zu lediglich elementarsten Kenntnissen gekennzeichnet sein können.

Die Ursachen für ein derart breites Spektrum von Varianten sind zunächst im geschichtlichen Verlauf der Kolonisation zu suchen. Entsprechend den Hauptsiedlungsgebieten der Portugiesen entlang der Küste konnte die portugiesische Sprache vor allem in den dort heranwachsenden Städten Fuß fassen und von einer kleinen Elite von Angolanern erlernt und angewendet werden. Darüberhinaus eigneten sich auch bestimmte Bevölkerungsschichten außerhalb der urbanen Zentren das Portugiesische in Form einer mehr oder weniger gut beherrschten Verkehrssprache (*lingua franca*) an.² Die koloniale Sprach- und Bildungspolitik verstärkte das bestehende Niveaugefälle in der Portugiesischbeherrschung, indem die übergroße Mehrheit der Angolaner, die über gar keine Portugiesischkenntnisse verfügten, von vornherein vom Zugang zu Bildung und damit zur Erlernung der portugiesischen Sprache ausgeschlossen wurde.³

Ausschlaggebend für die abgestufte Sprachbeherrschung waren und sind auch heute noch somit soziale Unterschiede innerhalb der angolischen Bevölkerung, insbesondere

¹ Vgl. dazu Endruschat 1984, 57ff.

² Das betrifft insbesondere die afroportugiesischen Händler, die im Hinterland tätig waren und mit den Kolonialherren paktierten.

³ Über 80 % aller Angolaner leben in ländlichen Gegenden nahezu ohne Kontakt zu Portugiesischsprechern.

soziale und regionale Herkunft, Bildungsniveau, soziale Stellung und Beruf. Auch trotz gegenwärtig intensiver Bemühungen der angolischen Regierung, die portugiesische Sprache als universelle gesamt-nationale Verkehrssprache über Schulbildung und Alphabetisierung zu verbreiten, zeigt es sich, daß nur diejenigen Angolaner gute Portugiesischkenntnisse besitzen, die aufgrund ihrer Stellung in der Gesellschaft ständig mit dem Portugiesischen in Berührung kommen und zu seiner regelmäßigen Anwendung gezwungen sind. Diese Tatsachen berechtigen uns, hier von sozialen Varianten des Portugiesischen zu sprechen. Innerhalb des soziolinguistischen Differentials⁴ der portugiesischen Sprache in Angola scheint gegenwärtig die soziale Varianz die beiden anderen Sphären, die regionale und die situativfunktionale Varianz, zu überlagern. Es gibt keine Dialekte des Portugiesischen in Angola, und die regionale Herkunft der Individuen hätte für die Portugiesischbeherrschung kaum Gewicht, wenn sie nicht mit wichtigen sozialen Parametern zusammenfallen würde. In den meisten Fällen bedeutet rurale Herkunft gleichzeitig Nichtkenntnis des Portugiesischen.

Der Kommunikationssituation bzw. dem funktionalen Aspekt der Kommunikation muß in zukünftigen Untersuchungen große Bedeutung beigemessen werden. Auf nationaler Ebene wird entsprechend dem Kanal der Kommunikation (schriftlich oder mündlich), dem Grad der Offizialität des Textes und der Partnerkonstellation zwischen der Verkehrssprache Portugiesisch und der jeweiligen Muttersprache bzw. zwischen den verschiedenen sozialen und funktionalen Varianten des Portugiesischen gewählt. Obwohl wir hierüber noch keine detaillierten Aussagen machen können, ist zu vermuten, daß nur ein sehr geringer Teil der Bevölkerung zu einer solchen Registerwahl befähigt ist. Die Mehrheit der lusophonen Angolaner besitzt geringe bis mittlere Portugiesischkenntnisse, die in allen begegnenden Kommunikationssituationen angewendet werden müssen. So gering diese auch sein mögen, kommen sie in einer auch nur annähernd offiziellen Kommunikationssituation zur Anwendung, denn die portugiesische Sprache genießt nach wie vor ein hohes Prestige und soll auch künftig als Sprache der offiziellen Sphäre fungieren. Die dafür notwendige Entwicklung eines gesunden Verhältnisses zur portugiesischen Sprache innerhalb der Bevölkerung kann nur unter Abbau der noch bestehenden sozialen Unterschiede und durch eine adäquate Weiterverbreitung des Portugiesischen erreicht werden.

Die Unterscheidung einer literatursprachlichen Variante einerseits und einer Palette abgestufter sozial determinierter Varianten andererseits fällt zwar mit den Merkmalen Schriftlichkeit und Mündlichkeit im wesentlichen zusammen, darf jedoch nicht mit diesen gleichgesetzt werden, benutzt doch die Mehrheit der alphabetisierten Angolaner auch im schriftlichen Bereich eine soziolektale Variante, die nicht der von der am wenigstens beherrschten sprachlichen Norm entspricht.

Im folgenden sei nun auf eine in den Städten weit verbreitete, gut zugängliche und von mehreren Autoren beschriebene soziale Variante, die sogenannte „*linguagem dos muceques*“ verwiesen. Sie stellt eine Art städtische Umgangssprache mit kreolensprachigen Eigenschaften dar und wird von der überwiegenden Zahl der in den städtischen Randzonen – den *muceques* – lebenden Angolanern verwendet.⁵ Sie resultiert unmittelbar aus der mangelhaften Beherrschung der portugiesischen Sprache, der ethnischen Heterogenität der *muceques* und aus den nur sporadischen und losen Kommunikationsbeziehungen zu Sprechern der portugiesischen Hochsprache. Die „*linguagem dos muceques*“ stellt

⁴ Vgl. Bochmann 1981, 76ff.

⁵ Nach Monteiro (in Bender 1978, 222) gilt dies für 85 % der in den *muceques* lebenden Frauen und für nahezu 100 % der Männer.

nicht in jedem Fall die Muttersprache des Benutzers dar, sondern fungiert vielmehr als interethnische Verkehrssprache, wodurch sie sich von den Kreolensprachen im engeren Sinn⁶ wie beispielsweise dem crioulo der Kapverdischen Inseln unterscheidet. Eine Reihe von Gemeinsamkeiten im phonetisch/phonologischen, lexikalischen und morphosyntaktischen Bereich mit dem Kreolenportugiesischen sowie eine Klassifizierung von Valkhoff (1966, 34) führen uns dazu, hier von einer sekundären Kreolensprache zu sprechen. Die zu beobachtenden Besonderheiten lassen sich wie folgt charakterisieren:

1. Vereinfachung der Strukturen des Portugiesischen unter Verzicht auf alles Redundante und Komplizierte
2. Interferenzeinfluß der afrikanischen Muttersprachen auf allen Ebenen des Sprachsystems
3. spontane Normverstöße

Wenn auch die Sprecher der „*linguagem dos muceques*“ unterschiedlicher sozialer Herkunft und Stellung sind und sie über sehr unterschiedliche Portugiesischkenntnisse verfügen, so können dennoch allgemein auftretende, fast sich mit Regelmäßigkeit manifestierende Phänomene festgestellt werden.⁷

Uns hat neben einer Auflistung der lexikalischen und morphosyntaktischen Merkmale der „*linguagem dos muceques*“ insbesondere deren Rolle bei der Herausbildung einer eventuellen angolaspezifischen Varietät des Portugiesischen zu interessieren. Die Sprachsituation in der VRA begünstigte seit dem Beginn der Kolonisation die Entstehung und Verbreitung einer kreolisierten Variante des Portugiesischen. Doch erst gegen Ende des 19. Jahrhunderts, als sich erstmalig eine bedeutende Anzahl portugiesischer Siedler in den städtischen Gebieten niederließ und die koloniale Ausbeutung erheblich intensiviert wurde, entstanden die Bedingungen dafür, daß die portugiesische Sprache unter der städtischen angolanischen Bevölkerung Fuß fassen konnte. Erst von da an kam es zu, wenn auch sporadischen und lockeren, Kontakten zwischen Afrikanern und Portugiesen und infolge darauf aufbauender kommunikativer Beziehungen zu Sprachmischungserscheinungen. Es entstand die „*linguagem dos muceques*“. Bereits seit Ende des vergangenen Jahrhunderts fand sie als wichtige soziale Variante des Portugiesischen Eingang in die angolanische Literatur.⁸ Ihren bedeutenden Aufschwung als Sprache der Literatur erfuhr sie in der Zeit des bewaffneten Befreiungskampfes in der Funktion eines Mittels zur kulturellen Selbstfindung des Landes. Bis in die Gegenwart entstanden zahlreiche literarische Werke, die sich der „*linguagem dos muceques*“ bedienen. Weiteren Untersuchungen auf diesem Gebiet bleibt es vorbehalten, die kommunikative Funktion dieser Sprachform in der Literatur näher zu analysieren.

Inbesondere stellt sich nun die Frage, inwieweit die Sprache der Literatur die Entwicklung der Literatursprache, d. h. der hochsprachlichen Variante, des Portugiesischen in der VRA beeinflussen kann. Eine Reihe von Faktoren wirkt sich in der Tat dahingehend aus, so das Ansteigen der Zahl der alphabetisierten Angolaner und der sich dadurch erhöhende Zugang zu Literatur unter der Bevölkerung sowie das weitgehende Fehlen eines sprachnormierenden Einflusses staatlicherseits. Auf lexikalischem Gebiet läßt sich das Einwirken der „*linguagem dos muceques*“ auf die Sprache von Presse und Publizistik deutlich beobachten, denn die dort auftretenden Bantuismen stammen größ-

⁶ Zur Definition einer Kreolensprache vgl. Perl 1982.

⁷ Vgl. Jaruschkin 1984b, Gärtner 1983.

⁸ Als erstes diesbezügliches Prosawerk gilt *Nga Muturi* von Alfredo Troni, es erschien 1882.

tenteils aus der gesprochenen Sprache der Städte. Ähnliches ist im morphosyntaktischen Bereich vorerst nur tendenziell sichtbar.

Es muß jedoch berücksichtigt werden, daß die sprachpolitischen Bestrebungen der MPLA-PdA in eine andere Richtung gehen und sich auf die zunehmende Durchsetzung der hochsprachlichen Norm Portugals und in bestimmten Kommunikationsbereichen auf die Verwendung der nationalen Sprachen Angolas orientieren. Solange es aber bei einer derart ausgerichteten Sprachpolitik nur de jure bleibt, mit anderen Worten, solange der Großteil der Angolaner mit der hochsprachlichen Norm des Portugiesischen nicht oder kaum konfrontiert werden kann, werden Sprachmischungen, Vereinfachungen und Normverstöße, wie sie für die „linguagem dos muceques“ typisch sind, spontan auch weiterhin auftreten. Durch die in allen Sprachen zu beobachtende Bedeutungszunahme der gesprochenen Sprache für den Sprachwandel kann sich ebenfalls ein neuer Stellenwert für die „linguagem dos muceques“ innerhalb des Systems des Portugiesischen ergeben.

Zusammenfassend ist festzuhalten, daß die „linguagem dos muceques“ einen wichtigen sozialen Dialekt des Portugiesischen in der VRA verkörpert, der sich als Sprache der Literatur sowie bestimmter journalistischer Genres wie Feuilleton, Glosse u. ä. eine breite Verwendung erobert hat.

BIBLIOGRAPHIE

- G. BENDER, 1978: *Angola under the Portuguese: the myth and the reality*, London
- K. BOCHMANN, 1981: *Soziolinguistische Differentiale in Frankreich; Bemerkungen zu einigen Grundbegriffen der Soziolinguistik*, in: Linguistische Arbeitsberichte H. 29/1981, Leipzig, 76—91.
- S. BRAUNER / N. V. OCHOTINA 1982: *Studien zur nationalsprachlichen Entwicklung in Afrika. Soziolinguistische und sprachpolitische Probleme*, Berlin.
- A. ENDRUSCHAT 1984: *Untersuchungen zur portugiesischen Sprache in der VR Angola unter besonderer Berücksichtigung lexikalischer und soziolinguistischer Aspekte*, Diss. A, Leipzig.
- A. FARIÁ 1970: *Linguagem „mista“ de Angola no século XVII*, in: Revista de Portugal, série A, Língua Portuguesa, Nr. 287, vol. XXXV, Julho 1970, 279—299.
- E. GÄRTNER 1983: *Syntaktische Besonderheiten des Portugiesischen in Angola*, in: Wissenschaftl. Ztschr. der HUB, Gesellschaftswissenschaftliche Reihe. H. 3/1983, 295—298.
- W. GÜNTHER 1972: *Das portugiesische Kreolisch der Ilha do Príncipe*, Marburg a. d. Lahn.
- INSTITUTO NACIONAL DAS LINGUAS 1980: *Histórico sobre a criação dos alfabetos em línguas nacionais*, Luanda.
- A. A. JARUSCHKIN 1984 a: *Jazykova situacija v narodnoj respublikje Angola*, in: Sovetskaja etnografija, H. 4/1984, 116—121.
- ders. 1984 b: *K probleme obščnosti grammatičeskich osobennosti portugalskogo jazyka Angoli i Brasili*, in: Vestnik Leningradskovo un-ta, H. 8/1984, 117—120.
- LUANDINO — José Luandino Viera e a sua obra (estudos, testemunhos, entrevistas), Lisbon 1980.
- M. PERL 1982: *Die Bedeutung des Kreolenportugiesischen für die Herausbildung der Kreolensprachen in der Karibik (unter besonderer Berücksichtigung der kubanischen „habla bozal“)*, Diss. B Leipzig.
- M. VALKHÖFF 1966: *Studies in Portugese and Creole, with Special Reference to South Africa*, Johannesburg.